

**PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**ARTICLE 1**

The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina have agreed to promote economic, social and technical cooperation between their two countries. For the Republic of Turkey, the program shall be coordinated by Turkish International Cooperation Administration (TICA) attached to Prime Ministry and for the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, the cooperation program shall be coordinated by its Ministry of Foreign Affairs.

**ARTICLE 2**

The Government of the Republic of Turkey through TICA shall provide technical assistance and training through concrete projects, including the preparation of feasibility studies to the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina by cooperating with related public and private organizations under the coordination of the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina. Each side shall assign experts to identify and prepare projects in the fields listed below. The fields covered shall include, but shall not be limited with the following:

- A) Energy,
- B) Infrastructure (transportation and telecommunication systems, etc.),
- C) Privatization, rehabilitation programs for transition to market economy,
- D) Financial system,
- E) Agriculture and animal husbandry, irrigation and fishery,
- F) Rehabilitation of industrial facilities,
- G) Small and medium enterprises,
- H) Local administration,
- I) Tourism,
- J) Health care, social security,
- K) Protection of the environment,
- L) Education, scientific and cultural cooperation,
- M) Project assessment and purchasing,
- N) Relations with international organizations (World Bank, UN, EBRD, etc.)
- O) Marketing and external trade,
- P) Control of investments and project management in the field of construction,
- Q) Reconstruction of archaeological and architectural heritage.

**ARTICLE 3**

**Liabilities of the Government of the Republic of Turkey, through TICA:**

- A) Assign the Turkish coordinator,
- B) Furnish a Program Coordination Office (PCO) with personal computers and other office equipment,
- C) Select, hire and pay for necessary office personnel, including local staff for the PCO,
- D) Make available, through purchase or hire, transportation vehicles for the PCO,
- E) Bear the salaries and international travel expenses of the Turkish experts,
- F) Finance the costs of feasibility studies,
- G) Finance technical assistance projects and training programs,
- H) Provide senior advisors for the purpose of aid coordination at no cost,
- I) Facilitate information flow with the aim to assist in creating the information programs,

#### ARTICLE 4

Liabilities of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, through the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina:

- A) Assign the Bosnian coordinator,
- B) Make available all information requested by the export groups during project identification, design and implementation
- C) Give assistance in the engagement of national experts,
- D) Bear the expenses of national experts,
- E) Do all in the power as to provide facilities to Turkish experts during their engagement in Bosnia and Herzegovina,
- F) Provide more comfortable accommodation prices for TICA personnel and experts,
- G) Allocate a suitable office for the PCO,
- H) Supply PCO with electricity, water, heating facilities and gas (the bills shall be paid by TICA),
- I) Facilitate the registration procedures of the PCO
- J) Provide to TICA's Program Coordination Office representative equal status with comparable international organizations representatives in case he or she has a service passport,
- K) Exempt all the materials and vehicles which shall be brought to Bosnia and Herzegovina by TICA for aid purposes from the border tax, vat, fees and other obligatory charges.

#### ARTICLE 5

The Project to be developed in the framework of this Protocol shall be regulated under separate agreements involving coordinating and executing agencies on both sides.

#### ARTICLE 6

The progress achieved according to this Protocol shall be assessed at an evaluation meeting, annually, held in Turkey and Bosnia and Herzegovina, alternately, and to be attended by Turkish and Bosnian coordinators and by other representatives involved in projects to be and agreed upon by the coordinators from respective countries. Annual implementation programs shall be discussed and revised at these meetings.

#### ARTICLE 7

This Protocol has been signed on 24/11/2004 in Ankara, two duplicate copies in Turkish, Bosnian, Serbian, Croatian and English languages, each text being equally binding. Duration of validity of the Protocol is five years.

Unless one Party does not notify the other Party through diplomatic means to change or abolish the Protocol three months before it expires, its duration of validity shall extend for another five years.

The Protocol shall enter into force after both parties notify each other through diplomatic means that they have completed national legal procedures for the ratification.

In case of contradiction among Turkish, Bosnian, Serbian and Croatian texts, English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE  
COUNCIL OF MINISTERS OF  
BOSNIA HERZEGOVINA**

**BEŞİR ATALAY  
STATE MINISTER**

**DRAGAN ĐOKO  
MINISTER OF FOREIGN  
TRADE AND ECONOMIC  
RELATIONS**

**PROTOKOL O SURADNJI IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE TURSKE I VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**ČLANAK 1**

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine su se dogovorili da unaprijede gospodarsku, društvenu i tehničku suradnju između svoje dvije države. Za Republiku Tursku programom će koordinirati Turska uprava za međunarodnu suradnju (TICA) pri Vladi, a za Vijeće ministara programom će koordinirati Ministarstvo vanjskih poslova.

**ČLANAK 2**

Vlada Turske putem TICA-e, pruža tehničku pomoć i obuku kroz konkretne projekte, uključujući pripremu studija izvodljivosti za Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, uz suradnju sa srodnim državnim i privatnim organizacijama, pod koordinacijom Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine. Svaka strana imenuje stručnjake koji utvrđuju i pripremaju projekte u dole navedenim oblastima. Predviđene oblasti uključuju, ali nisu ograničene na slijedeće:

- A) Energija
- B) Infrastruktura ( sistemi prijevoza i telekomunikacija itd.)
- C) Privatizacija, Programi rehabilitacije za prelaz na tržišnu ekonomiju,
- D) Financijski sistem,
- E) Poljoprivreda i ratarstvo, navodnjavanje i ribarstvo,
- F) Obnova industrijskih postrojenja,
- G) Mala i srednja poduzeća,
- H) Lokalna uprava,
- I) Turizam,
- J) Zdravstvena i socijalna zaštita,
- K) Zaštita čovjekovog okoliša,
- L) Obrazovanje, znanstvena i kulturna suradnja,
- M) Određivanje projekta i nabavka,
- N) Odnosi sa međunarodnim organizacijama (Svjetska banka, UN, EBRD, itd)
- O) Marketing i vanjska trgovina,
- P) Kontrola ulaganja u upravljanje projektom u oblastima izgradnje,
- Q) Rekonstrukcija arheološkog i arhitektonskog naslijeđa.

**ČLANAK 3**

Obveze Vlade Republike Turske preko TICA:

- A) Odrediti turskog koordinatora,
- B) Opremiti ured za koordinatora programa (PCO) sa personalnim računarima i drugom uredskom opremom,
- C) Odabrati, unajmiti i platiti potrebni personal, uključujući lokalno osoblje za PCO,
- D) Preko nabavke ili iznajmljivanja obezbijediti vozila za PCO,
- E) Snositi plaće i međunarodne putne troškove turskih stručnjaka,
- F) Financirati troškove studija izvodljivosti,
- G) Financirati projekte tehničke pomoći i programe obuke,
- H) Besplatno obezbijediti više savjetnike u svrhu koordiniranja pomoći,
- I) Olakšati protok informacija u cilju pomoći u stvaranju informacionih programa.

## ČLANAK 4

Obveze Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preko Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine:

- A) Odrediti bosanskog koordinatora,
- B) Dostaviti sve informacije koje traže ekspertne grupe tijekom identifikacije, planiranja i implementacije projekta,
- C) Pružiti pomoć u angažiranju državnih stručnjaka,
- D) Snositi troškove državnih stručnjaka,
- E) Učiniti sve da se osiguraju olakšice turskim stručnjacima, tijekom njihovog angažiranja u Bosni i Hercegovini,
- F) Osigurati povoljnije cijene smještaja za osoblje TICA i stručnjake,
- G) Dodijeliti odgovarajući ured za PCO,
- H) Za PCO osigurati struju, vodu, grijanje i plin (račune plaća TICA),
- I) Olakšati postupke registracije PCO,
- J) Osigurati jednak status predstavnika koordinacionog ureda TICA programa kao što je status predstavnika međunarodnih organizacija u slučaju da on ili ona imaju službeni pasoš,
- K) Osloboditi od carine, PDV, dažbina i drugih obaveznih troškova, sve materijale i vozila od strane TICA, dovezena u Bosnu i Hercegovinu u svrhu pomoći.

## ČLANAK 5

Projekat koji treba razvijati u okviru ovog protokola regulira se posebnim sporazumima koji obuhvataju koordinacione i izvršne agencije na obje strane.

## ČLANAK 6

Prema ovom protokolu postignuti napredak se, godišnje ocjenjuje na evaluacionom sastanku koji treba da se održi naizmjenice u u Turskoj i Bosni i Hercegovini kojem treba da prisustvuju turski i bosanaki koordinatori kao i drugi predstavnici ključeni u projekte i oko kojih su se suglasili koordinatori iz dotičnih zemalja. Godišnja implementacija programa se razmatra i revidira na ovim sastancima.

## ČLANAK 7

Ovaj protokol je potpisan 24/11/2004, u Ankari, u dva primjerka na turskom, engleskom, bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku. Svaki tekst je jednako obavezujući. Trajanje važnosti Protokola je pet godina.

Osim ukoliko jedna strana ne obavijesti drugu putem diplomatskih sredstava da želi da promijeni ili poništi ovaj protokol tri mjeseca prije nego isti istekne, njegova važnost se produžava za još pet godina.

Protokol stupa na snagu nakon što obje strane obavijeste jedna drugu putem diplomatskih sredstava da su dovršile državne i pravne procedure za ratifikaciju.

U slučaju protivrivičnosti među tekstovima na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku, prevladava engleski tekst.

**U IME VLADE  
REPUBLIKE TURSKE**

**U IME VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

**BEŞİR ATALAY  
DRŽAVNI MINISTAR**

**DRAGAN DOKO  
MINISTAR SPOLJNE TRGOVINE I  
EKONOMSKIH ODNOSA**

ПРОТОКОЛ О САРАДЊИ  
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И  
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

ЧЛАН 1

Влада Републике Турске и Савјет Министара Босне и Херцеговине су се договорили да унаприједи економску, друштвену и техничку сарадњу између своје двије државе. За Републику Турску програмом ће координираги Турска управа за међународну сарадњу (ТИЦА) при Влади, а за Савјет министара програм ће координирати Министарство иностраних послова Босне и Херцеговине.

ЧЛАН 2

Влада Републике Турске посредством ТИЦА, пружа техничку помоћ и обуку кроз конкретне пројекте, укључујући припрему студија изводљивости за Савјет министара Босне и Херцеговине, уз сарадњу са средним државним и приватним организацијама, под координацијом Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине. Свака страна именује стручњаке који утврђују и припремају пројекте у дола наведеним областима. Предвиђене области укључују, али нису ограничене на следеће:

- А) Енергија,
- Б) Инфраструктура (системи прекоза и телекомуникација итд.),
- Ц) Приватизација, Програми рехабилитације за прелазак на тржишну економију,
- Д) Финансијски систем,
- Е) Пољопривреда и рибарство, аквакултура и рибарство,
- Ф) Обнова индустријских постројења,
- Г) Мала и средња предузећа,
- Х) Локална управа,
- И) Туризам,
- Ј) Здравствена и социјална заштита,
- К) Заштита човјачког наслеђа
- Л) Образовање, научна и културна сарадња,
- М) Одређивање пројекта и набавка,
- Н) Односи са међународним организацијама (Свјетска банка УН, ЕБРД, итд.),
- О) Маркетинг и спољна трговина,
- П) Контрола улагања у управљање пројектом у областима изградње,
- Q) Реконструкција археолошког и архитектонског наслеђа,

ЧЛАН 3

Одговорности Владе Републике Турске преко ТИЦА:

- А) Одредити турског координатора,
- Б) Опремити канцеларију координатора програма (ПЦО) са персоналним компјутерима и другом канцеларијском опремом,
- В) Одабрати, изнајмити и платити потребан персонал укључујући локално особље за ПЦО,
- Г) Преко набавке или изнајмљивања обезбиједити возила за ПЦО,
- Д) Сносити плате и међународне путне трошкове турских стручњака,
- Е) Финансирати трошкове студија изводљивости,
- Ж) Финансирати пројекте техничке помоћи и програме обуке,
- З) Бесплатно обезбиједити више савјетних у сврху координације помоћи,
- И) Олакшати проток информација у циљу помоћи у стварању информационих програма.

#### ЧЛАН 4

Одговорности Савјета министара Босне и Херцеговине преко Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине:

- 1) Одредити Босанског координатора,
- 2) Доставити све информације које траже експертна група током идентификације, планирања и имплементације пројекта,
- 3) Пружити помоћ у ангажовању државних стручњака,
- 4) Сносити трошкове државних стручњака,
- 5) Учинити све да се обезбиједи олакшице турским стручњацима током њиховог ангажовања у Босни и Херцеговини,
- 6) Обезбиједити повољније цијене смјештаја за особље ТИЦА и стручњаке,
- 7) Додијелити одговарајућу канцеларију са ПЦО,
- 8) За ПЦО обезбиједити струју, воду, гријање и плин (рачунае плаћа ТИЦА),
- 9) Олакшати поступке регистрације ПЦО,
- 10) Обезбиједити једнак статус представника координационе канцеларије ТИЦА програма као што је статус представника међународних организација / случају да он или она имају службени пасош,
- 11) Ослободити од царине ПДВ дажбина и других обавезних трошкова све материјале и возила од стране ТИЦА достављена у Босну и Херцеговину у врху помоћи.

#### ЧЛАН 5

Пројекат који треба развијати у оквиру овог протокола регулише се посебним споразумима које објективно координирају и извршавају обе стране.

#### ЧЛАН 6

Према овом протоколу постигнути напредак се, годишње оцјењује на евалуационом састанку који треба да се одржи наизмјенично у Босни и Херцеговини и Турској и којем треба да присуствују босански и турски координатори као и други представници укључени у пројекте и око којих су се сагласили координатори из дотичних земаља. Годишња имплементација програма се разматра и ревидира на овим састанцима.

#### ЧЛАН 7

Овај протокол је потписан 24/11/2004. у Анкари, по два примјерка, на турском, енглеском, босанском, српском, хрватском језику, сваки текст је једнако обавезујући. Трајање важности протокола је пет година.

Осим уколико једна страна не обавијести другу путем дипломатских средстава да жели да промијени или поништи овај протокол три мјесца прије него исти истекне. Његова важност се продужава за још пет година.

Протокол ступа на снагу након што обе стране обавијесте једна другу путем дипломатских средстава да су довршиле државне и правне процедуре за ратификацију.

У случају противурјечности међу текстовима на турском, босанском, српском, хрватском језику, превађава енглески текст.

У ИМЕ ВЛАДЕ  
РЕПУБЛИКЕ ТУСКЕ

У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

BEŞİR ATALAY  
Државни министар

ДРАГАН ДОКО  
Министар спољно трговине и  
економских односа

**PROTOKOL O SARADNJI IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE TURSKE I  
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**ČLAN 1**

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine su se dogovorili da unaprijede ekonomsku, društvenu i tehničku saradnju između svoje dvije države. Za Republiku Tursku programom će koordinirati Turska uprava za međunarodnu saradnju (TICA) pri Vladi, a za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine programom će koordinirati Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

**ČLAN 2**

Vlada Republike Turske posredstvom TICA pruža tehničku pomoć i obuku kroz konkretne projekte, uključujući pripremu studija izvodljivosti za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, uz saradnju sa srodnim državnim i privatnim organizacijama, pod koordinacijom Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine. Svaka strana imenuje stručnjake koji utvrđuju i pripremaju projekte u dole navedenim oblastima. Predviđene oblasti uključuju, ali nisu ograničene na sljedeće:

- A) Energija,
- B) Infrastruktura (sistemi prevoza i telekomunikacija, itd.),
- C) Privatizacija, programi rehabilitacije za prelazak na tržišnu ekonomiju,
- D) Finansijski sistem,
- E) Poljoprivreda i ratarstvo, navodnjavanje i ribarstvo,
- F) Obnova industrijskih postrojenja,
- G) Mala i srednja preduzeća,
- H) Lokalna uprava,
- I) Turizam,
- J) Zdravstvena i socijalna zaštita,
- K) Zaštita čovjekove okoline,
- L) Obrazovanje, naučna i kulturna saradnja,
- M) Određivanje projekta i nabavka,
- N) Odnosi sa međunarodnim organizacijama (Svjetska banka, UN, EBRD, itd.)
- O) Marketing i spoljna trgovina,
- P) Kontrola ulaganja u upravljanje projektom u oblastima izgradnje,
- Q) Rekonstrukcija arheološkog i arhitektonskog naslijeđa.

**ČLAN 3**

Odgovornosti Vlade Republike Turske, preko TICA:

- A) Odrediti turskog koordinatora,
- B) Opremiti kancelariju koordinatora programa (PCO) personalnim računarima i drugom kancelarijskom opremom,
- C) Odabrati, unajmiti i platiti potrebni personal, uključujući lokalno osoblje za PCO,
- D) Preko nabavke ili iznajmljivanja, obezbijediti vozila za PCO,
- E) Snositi plate i međunarodne putne troškove turskih stručnjaka,
- F) Finansirati troškove studija izvodljivosti,
- G) Finansirati projekte tehničke pomoći i programe obuke,
- H) Besplatno obezbijediti više savjetnike u svrhu koordinacije pomoći,
- I) Olakšati protok informacija u cilju pomoći u stvaranju informacionih programa.

## ČLAN 4

Odgovornosti Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preko Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine;

- A) Odrediti bosanskog koordinatora,
- B) Dostaviti sve informacije koje traže ekspertne grupe tokom identifikacije, planiranja i implementacije projekta
- C) Pružiti pomoć u angažovanju državnih stručnjaka,
- D) Snositi troškove državnih stručnjaka,
- E) Učiniti sve da se obezbijede olakšice turskim stručnjacima tokom njihovog angažovanja u Bosni i Hercegovini,
- F) Obezbjediti povoljnije cijene smještaja za osoblje TICA i stručnjake,
- G) Dodijeliti odgovarajuću kancelariju za PCO,
- H) Za PCO obezbijediti struju, vodu, grijanje i plin (račune plaća TICA)
- I) Olakšati postupke registracije PCO
- J) Obezbjediti jednak status predstavnika koordinacione kancelarije TICA programa kao što je status predstavnika međunarodnih organizacija u slučaju da on ili ona imaju službeni pasoš,
- K) Osloboditi od carina, PDV, dažbina i drugih obaveznih troškova sve materijale i vozila, od strane TICA, dovezena u Bosnu i Hercegovinu u svrhu pomoći,

## ČLAN 5

Projekat koji treba razvijati u okviru ovog protokola reguliše se posebnim sporazumima koji obuhvataju koordinacione i izvršne agencije na obje strane.

## ČLAN 6

Prema ovom protokolu postignuti napredak se, godišnje, ocjenjuje na evaluacionom sastanku koji treba da se održi naizmjenično u Turskoj i Bosni i Hercegovini kojem treba da prisustvuju turski i bosanski koordinatori kao i drugi predstavnici uključeni u projekte i oko kojih su se saglasili koordinatori iz dotičnih zemalja. Godišnja implementacija programa se razmatra i revidira na ovim sastancima.

## ČLAN 7

Ovaj protokol je potpisan 24/11/2004, u Ankari, u po dva primjerka na turskom, engleskom, bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako obavezujući. Trajanje važnosti Protokola je pet godina.

Osim ukoliko jedna strana ne obavijesti drugu putem diplomatskih sredstava da želi da promijeni ili poništi ovaj protokol tri mjeseca prije nego isti istekne, njegovu važnost se produžava za još pet godina.

Protokol stupa na snagu nakon što obje strane obavijeste jedna drugu putem diplomatskih sredstava da su dovršile državne i pravne procedure za ratifikaciju.

U slučaju protivurječnosti među tekstovima na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku, prevladava engleski tekst.

U IME VLADE  
REPUBLIKE TURSKE

U IME VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE

BESİR ATALAY  
DRŽAVNI MINISTAR

DRAGAN ĐOKO  
MINISTAR VANJSKE TRGOVINE I  
EKONOMSKIH ODNOSA